

| 時間 | 英訳 | 和訳 |
|------|---|--|
| 1s | (Mohinder) Sometimes questions are more powerful than answers. | 答えよりも質問の方が力を発揮することがあります。 |
| 5s | How is this happening? What are they? | これはどうやって起こっているのか？彼らは何者なのか？ |
| 9s | Why them and not others? | なぜ他の人ではなく彼らなのか？ |
| 11s | Why now? | なぜ今なのか？ |
| 13s | What does it all mean? | これは何を意味するのでしょうか？ |
| 18s | Hello. | こんにちは。 |
| 20s | Is this a hospital? Am I hurt? | ここは病院ですか？怪我は？ |
| 23s | You're fine. | 大丈夫ですよ。 |
| 24s | I was at a bar... having a beer. | バーで...ビールを飲んでいました |
| 28s | We had to drug you. I'm sorry about that. | あなたを薬漬けにしなければならなかった。それについては謝ります |
| 32s | What? | 何？ |
| 33s | (grunts) What's going on? | (何があったの？ |
| 35s | Please don't get excited, Matt. We're trying to test your resting rate. | 興奮しないで マット あなたの安静度を調べています |
| 40s | Let me out of here. | ここから出してください。 |
| 41s | Just...relax. | リラックスしてください。 |
| 44s | What are you, FBI? Huh? What, are you CIA? | あなたは何者？FBI？え？CIAなのか？ |
| 49s | I'm not part of any organization that has initials. | 私はイニシャルのある組織には属していない。 |
| 53s | Listen to me. | 聞けよ。 |
| 54s | Whoever you think I am... believe me, I'm not him. | あなたが私を誰だと思っていようと...信じてください、私は彼ではありません。 |
| 58s | I'm not-- I'm not anyone. | 私は...私は誰でもないわ |
| 1:01 | No, that's not true. You're someone. You're someone very special. | いや、それは違う。君は誰かだ あなたはとても特別な人よ |
| 1:05 | Who are you people? | あなたたちは何者なの？ |
| 1:12 | Trying to hear my thoughts, Matt? Not with my friend here. | 私の考えを聞こうとしているのか？マット 私の友人がいるのに？ |
| 1:17 | He's special too. | 彼も特別なんだ |
| 1:26 | Look, I am st-- I am an LAPD--uhh! | いいか 私は... 私はロス市警の... うっ！ |
| 1:30 | I'm a cop! | 俺は警官だ！ |
| 1:31 | Everything you see... by tomorrow, it won't matter. | 君が見ているものは全て...明日には重要ではなくなる。 |
| 1:40 | Who's Claire? | クリアとは？ |
| 1:43 | You're further along than we thought. | 思ったより進んでいるな。 |
| 1:46 | Go deep. Then clean him out. | 徹底的にやれ そして、彼を一掃する。 |
| 1:50 | What does that mean? | どういう意味だ？ |
| 1:55 | What-- | 何を-- |
| 2:08 | Did you call the comic book writer? | 漫画家に電話したのか？ |
| 2:10 | I left messages. In Japanese. | メッセージを残しました。日本語でね。 |
| 2:14 | I need to learn how to say... You're going to die in five weeks... ..then New York will explode in English. | 言い方を覚えないと... "あなたは5週間後に死にます.....そしてニューヨークが爆発する" を英語で言えるようにならないとね |
| 2:22 | You are going to die in five weeks, then New York will explode. | あなたはあと5週間で死んでしまいます。その後、ニューヨークは爆発します。 |

| | | |
|------|---|--|
| 2:26 | I'll teach you how to say it phonetically. | フォネティックな言い方を教えます。 |
| 2:28 | Thank you. | ありがとうございます。 |
| 2:32 | Come on. I'm feeling lucky. | さあ 私はラッキーだと思っている。 |
| 2:57 | I think it's best if Micah waited outside. | ミカは外で待っていた方がいいと思うよ。 |
| 3:08 | Mr. Linderman is willing to forget your debt in exchange for...a favor. | リンダマン氏はあなたの借金を帳消しにする代わりに...お願いがあるそうです。 |
| 3:12 | And what kind of a favor? | どんな頼み事なの？ |
| 3:14 | There's a man arriving this afternoon from New York. | 今日の午後、ニューヨークから一人の男がやってくる。 |
| 3:17 | A politician who wants some help from Mr. Linderman. | 政治家で、リンダマン氏の助けを求めている。 |
| 3:21 | We're looking for a little insurance on our investment. | 私たちの投資に少しでも保険をかけたいのです。 |
| 3:24 | And you want me to... | そしてあなたは私に... |
| 3:28 | I'm not a whore. | 私は売春婦ではありません |
| 3:30 | I think we've established what you are. | 君の正体はわかったよ |
| 3:46 | Jane Doe. | ジェーン・ドウ |
| 3:48 | Roughly 16 years of age. | 年齢は16歳くらい |
| 3:50 | Pulled out of Red River Creek at approximately 4 A.M. this morning. | 今朝4時頃 レッドリバークリークから 引きずり出された |
| 3:55 | She was naked and she was dragged, likely in an attempt to hide the body. | 彼女は裸で 引きずられていました おそらく死体を隠そうとしたのでしょう |
| 4:01 | Secondary injuries are post-mortem. | 二次的な傷は死後です。 |
| 4:09 | Base of skull was punctured by a broken tree branch. | 頭蓋骨は折れた木の枝で 挟まれていました |
| 4:14 | Appears to be victim of homicide. Possibly accidental. | 殺人事件の被害者のようだ 事故の可能性もある。 |
| 4:34 | (M.E. talking, indistinct) | (M.E. talking, indistinct) |
| 4:43 | Oh, my...God. | ああ...何てこった |
| 5:32 | (Rogue Wave's Eyes playing) | (Rogue Wave's Eyes playing) |
| 5:51 | ♪ Well, I'm pushing myself to finish this part ♪ | ♪ Well, I'm pushing myself to finish this part ♪ |
| 5:59 | Claire! I'm making waffles. | クレア！ワッフルを作るわ |
| 6:18 | Internal polling shows a three-point bump | 世論調査では昨夜の演説で 3ポイント上昇しました |
| 6:19 | from last night's speech. | 昨夜の演説から3ポイント上昇した |
| 6:20 | Now, I say we roll the dice and hold off before we get into bed with Linderman. | リンダマンと寝る前に 賭けてみようじゃないか |
| 6:24 | I can handle Linderman. He may have owned my father, but he doesn't own me. | リンダマンは私に任せて 彼は私の父を所有していたかもしれないが、私を所有していない。 |
| 6:27 | Look, man, I don't know about this. It just makes me nervous. It's your job to be nervous. It's my job to get elected. In order to do that, I need money. | よくわからないんだが 不安になるんだよ 緊張するのは君の仕事だ 選挙に勝つことが私の仕事だ そのためには金が必要だ |
| 6:33 | Linderman's \$2 million, we can turn eight points into three and make it a horserace. | リンダマンの200万ドルがあれば 8ポイントを3ポイントにして 競馬にすることができます |
| 6:37 | (Mohinder) Mr. Petrelli! | (Mohinder) ペトレリさん！ |

| | | |
|------|--|--|
| 6:40 | Excuse me, Mr. Petrelli! Mr. Petrelli, I must speak with you. | 失礼します、ペトレリさん！ペトレリさん、お話があります。 |
| 6:43 | Find out about this guy. | この男のことを調べてください |
| 6:44 | Thanks for your vote. | 投票してくれてありがとう |
| 6:46 | Your life may be in danger! | あなたの命が危険です！ |
| 6:49 | I believe someone is targeting you. Can you be a little bit more specific? | 誰かが君を狙っていると思うんだが もうちょっと具体的に言ってくれないか？有権者の |
| 6:50 | 12% of the electorate strongly opposes me. | 12%が 私に強く反対しています |
| 6:54 | Does the name Sylar mean anything to you? | サイラーという名前に 聞き覚えはありませんか？ |
| 6:56 | I'm sorry, I didn't get your name. | 申し訳ありませんが、お名前を伺えませんでした。 |
| 6:58 | Suresh. Dr. Suresh. | スレッシュです スレッシュ博士。 |
| 7:02 | Get rid of him. Have you noticed any changes to your physiology? Something outside the norm, perhaps? | 彼を追い出してください。 生理的变化に気付いたか？普通ではない何かでしょうか？ |
| 7:08 | An ability you didn't have before. Mind-reading, spontaneous regeneration. | 以前は持っていなかった能力だ 読心術とか自然再生とか |
| 7:12 | Please, it's very important that you listen to me. | お願いだ、とても重要なことだから聞いてくれ。 |
| 7:16 | Keep an eye on this guy. I don't want this nut job following me to Vegas. | この男から目を離すな。このキチガイにラスベガスまでついてこられても困るからな。 |
| 7:19 | Oh, not a problem. Have a safe trip. | ああ、問題ありません。安全な旅を。 |
| 7:21 | Right. Get him out of here. | そうですね。彼をここから連れ出してください。 |
| 7:22 | I don't want to see his face again. | 二度と顔を見たくない。 |
| 7:24 | I know. I know! | 分かってます 分かってる！ |
| 7:25 | They're all around. They're all around! | 周りにいるぞ 周りにいるんだ！ |
| 7:28 | They get into your... | 彼らはあなたの中に入って... |
| 8:02 | Last night... | 昨日の夜... |
| 8:03 | Mmm. before we kissed, | キスをする前に |
| 8:05 | you, uh... made a toast. | 君は...乾杯をした |
| 8:09 | To love. | 愛に。 |
| 8:11 | May we stay away from it when it's no good for us. | 私たちのためにならない時には、愛から遠ざかれま |
| 8:16 | I was meaning to ask... | すように。 聞こうと思ったんだけど... |
| 8:17 | I wasn't talking about you. Clearly. | あなたのことを言っているのではありません。そう |
| 8:21 | I know. | ですよ |
| 8:22 | It's just... | わかっています。 |
| 8:25 | you and Isaac. | それは... |
| 8:40 | There's coffee in the kitchen. | 君とアイザックだ |
| 8:55 | You think this is one big joke, don't you, Pete? | 台所にコーヒーがあるわ |
| 8:59 | Your buddy Suresh. He came by my campaign office this morning. | これは大きなジョークだと思ってるだろ ピート？ 君の友達のスレッシュが 今朝 俺の選挙事務所に来て |
| 9:02 | Made a big scene. | 大騒ぎになったよ |
| 9:04 | He's talking about mind-reading | 彼は読心術や自然再生について |
| 9:06 | and spontaneous regeneration. | 自発的な再生について話していた |
| 9:09 | Chandra Suresh. Yeah. | チャンドラ・スレッシュか ああ |
| 9:11 | How'd he find you? | どうやって君を見つけたんだ？ |
| 9:12 | You tell me. | あなたが教えてくれたのよ |

| | | |
|-------|--|---|
| 9:14 | What, do you think I called him? | 私が彼に電話したと思ってるの？ |
| 9:15 | Don't insult me. I've got trained professionals to do that. | 侮辱するなよ 訓練されたプロがいるんだから。 |
| 9:19 | (Simone) Hey, where's your mugs? | (マグカップはどこだ？ |
| 9:23 | It's, uh... They're in the cabinet with the water stain that looks like Abraham Lincoln. | リンカーンのような水滴がついた棚にあるわ |
| 9:30 | Look... | ほら... |
| 9:32 | Here's some money, all right? Take it. | 金があるだろ？受け取ってくれ |
| 9:35 | You want answers, go find 'em. It's on me. | 答えが欲しいなら探しに行けば？俺のおごりだから |
| 9:38 | I need you to disappear for a while, okay? You're becoming a liability. | しばらくの間、姿を消してくれないか、いいね？君の存在が邪魔なんだ |
| 9:51 | I'm sorry. | すまない |
| 9:53 | I'm opening a new show at the gallery, and a lot of crazy stuff to deal with. | 画廊で新しい展示会を開くんだ狂ったようにたくさんのことに対処しなければならない |
| 9:57 | Is it Isaac's paintings? | アイザックの絵ですか？ |
| 9:59 | It's Isaac's paintings. | アイザックの絵だよ |
| 10:02 | It's Isaac. It's his whole "I can paint the future" thing. | アイザックだよ 彼の "未来を描ける "ってやつよ |
| 10:06 | What if he can? Paint the future. | もし彼ができたら？未来を描けたら？ |
| 10:08 | I mean... stranger things, right? | つまり...奇妙なことだよな？ |
| 10:12 | No, that's about as strange as it gets. | いや、それと同じくらい奇妙だよ |
| 10:16 | Ah, no, take it. You can bring it back tonight. | ああ、いや、持っていけ。今夜持ってくればいい |
| 10:22 | Uh, Peter, I... | ピーター、私は... |
| 10:24 | Uh, I don't know what this is. | これが何なのかわからないんだけど |
| 10:26 | I mean us. | 僕らのことだよ |
| 10:29 | I just got out of a two-year relationship that was very... destructive. | 2年間付き合っていた人と別れたばかりで、それはとても...破壊的だったわ。 |
| 10:33 | And here I am sleeping with the guy who is taking care of my dying father. | 瀕死の父の世話をしている人と寝ているのよ |
| 10:36 | And it's a little confusing. | ちょっと混乱してきたわ |
| 10:38 | I don't wanna be the rebound guy. | リバウンドするような男にはなりたくないわ |
| 10:42 | I just need time to catch my breath before you take it away again, okay? | 一息つく時間が欲しいのあなたがまたそれを奪う前に、ね？ |
| 10:50 | (Sandra) Claire! | (〈クレア〉 |
| 10:51 | Breakfast! | 朝食よ！ |
| 10:53 | Would you please tell your daughter to drag her fanny out of bed. | お嬢さんに ベッドから出るように言ってください |
| 10:56 | Claire, drag your fanny out of bed! | "クレア ベッドから出るんだ！ |
| 10:59 | Claire! | クレア！ |
| 11:03 | Dad, I'm not deaf. | パパ、私は耳が聞こえないの。 |
| 11:05 | Your mother's making waffles. | ママがワッフルを作っているよ。 |
| 11:13 | Were you out all night? | 徹夜したのか？ |
| 11:14 | No. | いいえ |
| 11:16 | Were you with the quarterback? | クォーターバックと一緒にいたのか？ |
| 11:21 | Yeah. Yeah, it was just a bunch of us. | そうだ 何人かで行ったよ |
| 11:26 | It was stupid. I'm sorry. | 愚かだった すまない |
| 11:27 | (Sandra) Honey, you're gonna miss your plane. | (ハニー、飛行機に乗り遅れるわよ |

| | | |
|-------|--|--|
| 11:30 | I'll be there in a second. | すぐに行くわ |
| 11:32 | I'm very disappointed in you. | あなたには失望したわ |
| 11:34 | Nothing happened. | 何も起きなかった。 |
| 11:37 | We played poker. I'm sorry. | ポーカールーをしただけよ すまなかった |
| 11:41 | I love you, Claire. I just want you to be honest with me. | 愛してるよ クレア 正直に話してほしいんだ |
| 11:45 | You can tell me anything. You know that. | 何でも話してくれていいのよ 分かっているはずだ |
| 11:49 | I know. I love you too. | わかってるよ 僕も愛してる |
| 12:02 | Don't think you're getting away with this staying out all night thing. | 徹夜で逃げようなんて思うなよ |
| 12:07 | It's gonna be a throw-down when I get home. | 家に帰ってからが勝負だからな |
| 12:24 | What? | 何だって？ |
| 12:25 | Mom said to tell you the waffles are ready. | ママがワッフルができたって言ってたよ |
| 12:28 | I'll be there in a sec. | すぐに行くわ |
| 12:32 | Claire. Waffles! | 〈クレア〉 〈ワッフル〉 |
| 12:42 | Like such an ass. | 〈バカみたい〉 |
| 12:44 | I've never been so humiliated in my life. | 〈こんな屈辱は初めてだ〉 |
| 12:47 | Well, what did you expect, him to invite you in for tea? | お茶に誘われると思ってたの？ |
| 12:50 | Oh, this came for you while you were gone. | 留守中にこれが届いたのね |
| 13:02 | It's my father's ashes. | 父の遺灰です。 |
| 13:12 | You know, I haven't shed a single tear since my father's death. | 父の死後、私は一度も涙を流したことがありません。 |
| 13:17 | Not even when I claimed his body. | 私が彼の遺体を引き取った時でさえも。 |
| 13:19 | They showed me three John Does before they finally found him. | 最終的に見つかるまでに3人の "ジョン・ドーズ"を見せられました |
| 13:23 | My father was misfiled. | 私の父はファイルを間違えたの |
| 13:27 | I'm really, really sorry. | 本当に申し訳ないと思っている |
| 13:29 | And what have I been trying to prove? | 私は何を証明しようとしたの？ |
| 13:31 | I've used these theories-- the map, this Sylar, all of it-- | 地図やサイラーなどの理論を使って |
| 13:35 | just to validate a relationship that ended a long time ago. | ずっと前に終わった関係を正当化するために。 |
| 13:41 | I have no business being here. | 私はここにいるべきではない |
| 13:45 | You're just gonna give up? | 諦めるのか？ |
| 13:49 | I'm going home. To Madras. | 家に帰るわ マドラスへ |
| 13:53 | To scatter my father's ashes... and go back to my life and stop trying to live his. | 父の遺灰を撒くために... そして自分の人生に戻って父の人生を生きようとするのを止めるために |
| 14:05 | (Peter) I'm looking for Chandra Saresh. | (チャンドラ・サレーシュを探しています) |
| 14:07 | He doesn't live here anymore. | 彼はもうここには住んでいません |
| 14:10 | The guys at the Petrelli campaign gave me this address. They said he came by this morning. | ペトレリのキャンペーンの人が この住所を教えてくれたの 今朝、彼が来たと言っていました |
| 14:20 | You Chandra Saresh? | あなたがチャンドラ・サレーシュ？ |
| 14:22 | No. That was my father. | いいえ それは父です |
| 14:28 | Your father wrote a book about people with... abilities. | お父さんは能力者についての本を書いてたわ |

| | | |
|-------|---|---|
| 14:34 | I--I think I may be one of them. | 私もその1人かもしれません |
| 14:50 | That's enough. Let's go. | もういいよ 行きましょう |
| 14:53 | Go away. I'm concentrating. | あっち行って 集中してるんだ |
| 14:55 | Where are your chips? | あなたのチップは？ |
| 14:56 | On 26 black. | 黒の26番 |
| 15:00 | That's it?! That's all of our money?! What happened? | これで終わり？これで全財産か！？どうした？ |
| 15:02 | Shh. I need to focus! | 静かに 集中したいんだ！ |
| 15:04 | Get it back! Get it back, now! | 取り戻せ！戻せ、早く！ |
| 15:06 | Sir, no more bets! Step back, please. | 賭博はやめてください！下がってください |
| 15:09 | I haven't lost it! | まだ負けてないぞ！ |
| 15:10 | Twenty-six is going to win. | 26番が勝ちますよ |
| 15:12 | You'll see. | 見ててください |
| 16:18 | (dealer) Winner, black 26. | (ディーラー) 勝ったのは黒の26 |
| 16:22 | I won! I won! | 勝った！勝った！ |
| 16:23 | Did you see? I won! | 見ましたか？勝った！ |
| 16:24 | Okay. Let's leave now. | よし 帰りましょう |
| 16:26 | Thank you. | ありがとうございました。 |
| 16:28 | Now? Are you kidding? I'm on a roll. | 今？冗談でしょう？絶好調だよ |
| 16:31 | No. You're not. | いや、そんなことはない。 |
| 16:33 | But I just won. Big. I did it. | でも、勝ったんだ。でかい。やったよ。 |
| 16:37 | I stopped time, moved the ball. You won because of me. | 時間を止め、ボールを動かした。僕のおかげで勝 たんだ。 |
| 16:39 | It's horrible. I'm a terrible person. | ひどい話だ。私はひどい人間だ。 |
| 16:45 | But it was our last dollar. | でも最後の1ドルだったんだ |
| 16:47 | It's genius. | 天才的だよ |
| 16:48 | Do it again! | もう一度やって！ |
| 16:50 | No! It's cheating. | ダメだ ズルいぞ |
| 16:53 | Is Peter Parker cheating | ピーターパーカーは |
| 16:54 | when he sells pictures of Spider-man? | スパイダーマンの写真を 売っているのはズルです か？ |
| 16:57 | No. | 違うよ |
| 16:59 | All heroes have a system. | ヒーローにはシステムがある |
| 17:01 | This is our system. | これが僕らのシステムだ |
| 17:06 | Let it ride! | Let it ride! |
| 17:10 | (Texas Tina) So... | ((テキサス・ティナ) それで... |
| 17:11 | You still looking in the mirror seeing a you that ain't you? | まだ鏡の中の自分を見ているの？ |
| 17:14 | (chuckles) Yep. | (笑) うん。 |
| 17:18 | Hell, I can relate. It's called getting old. A little Botox would do us both some good. | 私もそう思います。それが老いというものだ。ちょ っとしたボトックスがあれば、お互いのためになる わね。 |
| 17:25 | I've been blacking out. | 意識が朦朧としています。 |
| 17:28 | Okay, I wake up... | 目を覚ますと... |
| 17:32 | and...things aren't... like they were. | そして...物事は...以前のようにはいかない。 |
| 17:38 | Like the time you woke up with a couple of dead thugs in your garage? | 目が覚めたらガレージに 凶悪犯の死体があったと か？ |
| 17:42 | If you think you had something to do with that... | もし自分が関係していると思うなら... |
| 17:44 | One of them was torn in half, I mean-- | 一人は真っ二つに引き裂かれていた、つまり... |
| 17:47 | Okay, then obviously it wasn't you. | わかった 明らかに君じゃないな |

| | | |
|-------|--|---|
| 17:49 | But what if it was? | でも、もしそうだったら？ |
| 17:52 | I'm having these... violent dreams. | 暴力的な夢を見るんだ |
| 17:56 | I mean, really violent. Where I am tearing people apart. | つまり、本当に暴力的なんです。自分が人を引き裂いている |
| 18:01 | But it's not me. It's someone else... in me. | でもそれは私じゃない 他の誰かが...私の中にいて |
| 18:07 | With me. | 私と一緒に |
| 18:08 | You know what I think? | 私が何を考えているか分かりますか？ |
| 18:11 | I think you saw something. I think you saw something so horrible | あなたは何かを見たんだと思う。恐ろしいものを見たんだと思う |
| 18:15 | that it broke a part of you. | あなたの一部を壊してしまったんだわ |
| 18:17 | I mean, what happened in that garage-- | つまり、あのガレージで起こったことは... |
| 18:20 | Mom? Wanna play Scrabble? | ママ？スクラブルで遊びたい？ |
| 18:22 | Oh, I do. | いいわよ |
| 18:25 | I really do. But I can't right now. | やりたいけど でも、今はできない。 |
| 18:28 | This is our game night. | 今夜はゲームの日だから |
| 18:30 | I know. And I'm sorry. | 分かってる 申し訳ない |
| 18:33 | But why don't you ask Tina? | でも、ティナに聞いてみたら？ |
| 18:35 | She reads those romance novels. I bet she has an excellent vocabulary. | 彼女はロマンス小説を読むから ボキャブラリーも豊富だと思うよ |
| 18:40 | You know what? I do have an excellent vocabulary. | そうなの？語彙力はあるわよ |
| 18:43 | And those novels are the only romance I'm getting these days. | それに最近のロマンス小説はあれしかないのよ |
| 18:46 | I will take that game, and I will challenge you, little man. You are on. | 私はそのゲームに参加して、あなたに挑戦します、お坊ちゃま あなたの出番です。 |
| 18:51 | Why can't you just work at home, like usual? | いつものように家で仕事をすればいいじゃないですか。 |
| 18:55 | Because this job is different. | この仕事は違うから。 |
| 18:57 | You've been different. | 今までもそうだったじゃないか。 |
| 18:58 | I know I have. | そうだね。 |
| 19:01 | Come here. | こっちに来て |
| 19:06 | I'm so sorry. It has not been fair to you. | 本当にごめんなさい。あなたに公平ではありませんでした。 |
| 19:10 | But you have been a trouper. But I have things under control now. | でも、あなたは頑張り屋さんでした。しかし、私は今、物事をコントロールしています。 |
| 19:15 | And...I'm just gonna do this one thing, and it's gonna solve a lot of problems for us. | そして...私はあることをするだけで、私たちの多くの問題を解決することができる。 |
| 19:21 | Then you won't be able to get rid of me. | そうなれば、私を追い出すことはできないでしょう。 |
| 19:25 | Fine, but it's safer over the Internet. | わかった、でもインターネットの方が安全だよ。 |
| 19:31 | What? I mean... | 何だって？ |
| 19:33 | what you do. I mean, in the garage. | あなたがしていること。ガレージでのことだよ |
| 19:36 | It's just acting. None of it's for real. | ただの演技だよ 本物ではない |
| 19:47 | (Micah) They sent a limo. | (リムジンが来たわよ |
| | (whispering) Either he's a crap house rat, as in "crazy as." Or...he's one of them. | (whispering) 彼は "crazy as "のように、くだらない家ネズミなのか。それとも...彼らの仲間なのか。 |

| | | |
|-------|---|--|
| 19:55 | (whispering) All he's really telling me is that he can't do anything. Crap house rat. | (小声で) 彼が本当に言っているのは、自分は何もできないということだ。くだらないネズミだ |
| 19:59 | Don't you want to at least follow the smoke and see if there's a fire? | せめて煙を辿って火事かどうか確認したくないのか? |
| 20:06 | (Eden) It was a pleasure to meet you. Um...good luck | (Eden) お会いできてよかったです。あの...頑張ってください。 |
| 20:09 | with the whole flying thing. | 空を飛ぶことを頑張ってください。 |
| 20:11 | Thanks. | ありがとうございます。 |
| 20:16 | So...when you're with your brother, you can fly, and when you're with the artist-- | それで...お兄さんと一緒の時は飛べるし、アーティストと一緒にの時は... |
| 20:20 | Isaac, yeah. | アイザックですね。 |
| 20:22 | Um, I only met him once, but after, I... I drew the future. | 彼には一度しか会ったことがないけどその後... 未来を描いた |
| 20:28 | And now you can't do either. | でも今はどちらもできない。 |
| 20:30 | Maybe I can only do things when I'm around other people who can... do things. | 多分、私は他の人と一緒にいないと何もできないんだと思う...何かできる人と一緒にいないと。 |
| 20:38 | Did that sound as lame as I think it did? | 私が思うほど下らない話だった? |
| 20:40 | It sounds like you should be talking to my father. This was his research, not mine. | 私の父と話すべきだと思います。これは父の研究であって、私の研究ではありません。 |
| 20:44 | Where is he? How do I get a hold of him? | 父はどこにいるの? どうやって連絡を取るんだ? |
| 20:47 | He's on the table. | 彼はテーブルの上にあります。 |
| 20:55 | I'm sorry. But... You believe that this is possible. You have to, I mean... You believed it this morning. | 申し訳ありませんが でも... あなたはこれが可能であると信じています。そうしなければならぬ、つまり... 今朝は信じていたのに |
| 21:04 | What if I prove it to you? | 私が証明したらどうなるの? |
| 21:06 | Then prove it. | じゃあ証明してよ |
| 21:08 | We'll go see Nathan. When I'm around him, I can fly. I've done it before, twice. | ネイサンに会いに行きましょう。彼のそばにいると、僕は飛べるんだ。前にも2回やったわ |
| 21:13 | Fine. Let's go see your brother. | そうか お兄さんに会いに行こう |
| 21:16 | Wait, um... | 待って ええと... |
| 21:19 | He's in Vegas. | 彼はヴェガスにいます。 |
| 21:20 | Of course he is. | もちろん、彼はです。 |
| 21:23 | Then...I'll take you to Isaac's. | じゃあ...アイザックに連れて行くよ。 |
| 21:26 | But it's... it's complicated. | でもそれは...複雑なんだ |
| 21:29 | Complicated how? | どんな風に? |
| 21:34 | Isaac. | アイザックだ |
| 21:40 | Paintings are by the door. | 絵はドアのそばにあるわ |
| 21:48 | I thought I was buying the new pieces. | 新しい作品を買うのかと思った |
| 21:49 | I need the new pieces. | 新しい作品が必要だ |
| 21:51 | Because they tell you what's gonna happen in the future? | 未来の事が分かるから? |
| 21:54 | How much for the old paintings? | 古い絵はいくらだ? |
| 21:56 | To tell you the truth, Isaac, I don't know if I could sell those. | 正直に言うと 売れるかどうか分からないわ |
| 21:59 | So you only like the ones I painted when I was high. | じゃあ、僕が高校生のときに描いたものだけが好きなんだね。 |

| | | |
|-------|---|---|
| 22:01 | (chuckles) Interesting. | (おもしろいですね (笑)。 |
| 22:04 | You won't give me an advance? | 前金はもらえないんですか？ |
| 22:06 | That depends on what you're gonna do with the money. | それは、そのお金で何をするのかによります。 |
| 22:09 | I need painting supplies. | 絵の具が必要なんだ。 |
| 22:13 | I take it you're not talking about oils and canvas. | 油絵やキャンバスのことではないんですね。 |
| 22:19 | It was raining last night. | 昨夜は雨が降っていた |
| 22:21 | What'd you do, Simone? In the rain? | 君はどうした？シモーネ 雨の中で？ |
| 22:28 | You followed me? | 追いかけてきたの？ |
| 22:30 | I drew this seven weeks ago. | これを描いたのは7週間前 |
| 22:32 | I drew him there... and here, before I'd ever met the guy. | 彼をそこに描いた...そしてここにも 彼に会う前にね |
| 22:41 | Are you in love with him? Looks like you're in love with him. | 彼に恋をしているの？恋をしているようだね |
| 22:44 | I don't know how I feel about him. | 彼のことをどう思っているのかわからない。 |
| 22:48 | And I don't know how I feel about you. | 私もあなたのことをどう思っているのかわからないわ。 |
| 22:50 | So here we are, not knowing how we feel about each other. And this entire city's gonna go... | お互いの気持ちがわからないままここにいて そして、この街全体が終わってしまう... |
| 22:58 | Unless I stop it. | 私が止めない限り |
| 23:00 | You think you can save us all by shooting up? | 銃を撃ってみんなを救えると思うの？ |
| 23:02 | I can save everybody. | 僕はみんなを救える。 |
| 23:12 | I'm gonna be a hero. | 俺はヒーローになるんだ |
| 23:19 | Look, you can't say anything. I'm fine. | 何も言うなよ 私は大丈夫 |
| 23:22 | He was drunk. It was an accident. | 彼は酔っていた 事故だったんだ |
| 23:24 | Which part was an accident-- the rape or the murder? | どの部分が事故だったんだ？レイプか？殺人か？ |
| 23:27 | It didn't happen. | 起こってないわ |
| 23:29 | Yeah, because he killed you before he had the chance. | ああ、チャンスがある前に彼が君を殺したからね。 |
| 23:31 | I'm alive! | 私は生きている！ |
| 23:33 | Yeah, now, but you weren't on the autopsy table. Shhhh! | ああ 今はね でも君は検死台の上にはいなかったよ しーっ！ |
| 23:36 | Look, you said you had a hole in your head. Okay, maybe when they pulled out whatever was in there, | 頭に穴が開いていたと言っていたな 多分、中にあったものを取り出した時に |
| 23:40 | it's when you, like, rebooted or whatever. | 再起動したんじゃないの？ |
| 23:42 | I'm not a hard drive. | 私はハードドライブではありません。 |
| 23:44 | No, you're little Miss Miracle Grow. | いいえ、あなたはリトル・ミス・ミラクル・グロウよ |
| 23:46 | Don't ever call me that again. | 二度とそんな風に呼ばないで |
| 23:48 | You've gotta tell somebody about Brody. | ブロディの事、誰かに話した方がいいよ |
| 23:50 | No, I don't! | 話さないわ！ |
| 23:51 | And even if I wanted to, which I don't, I don't have a mark on me. | 言いたくても言えない マークが付いてないんだから |
| 23:55 | But you know what happened. And he knows what happened. | でも何があったかは知ってるでしょう 彼も知ってる |

| | | |
|-------|--|---|
| 23:58 | All he knows is that he was drunk, and I'm not dead. | 彼が知っているのは 酔っぱらっていたことと 私が死んでいないことだけよ |
| 24:04 | What happened to you last night? | 昨夜は何があったの？ |
| 24:09 | I was hoping you'd tell me. I had way too much to drink. | 話してくれると思ったんだけどね。飲み過ぎたんだ |
| 24:14 | I--I gotta go to the bathroom. | トイレに行きたいんだけど... |
| 25:08 | Full house! I win again! | フルハウス！また俺の勝ちだ！ |
| 25:20 | You're meeting Miss Sakamoto tomorrow at 11 A.M. | 明日の午前11時に 坂本さんと会って下さい |
| 25:22 | No Linderman? | リンダマンは？ |
| 25:24 | Uh, he's, quote, "otherwise occupied." | 彼は "他のことで忙しい" と言ってたよ |
| 25:26 | Occupied. What is he, a porta-potty? | "占有"... 彼はトイレか何か？ |
| 25:29 | Don't let Sakamoto geisha you. Get him in the room. | 坂本さんに芸をさせないでください。彼を部屋に入れてください。 |
| 25:33 | Oh, my God. | 困ったわね |
| 25:34 | I'm sorry. I'm so sorry. My fault. | 申し訳ありません 本当にごめんなさい。私のせいです。 |
| 25:36 | Are you all right? Yeah. | 大丈夫ですか？ええ |
| 25:38 | Oh...so much for Celine Dion. | ああ...セリーヌ・ディオンはこんなもんかな |
| 25:43 | Just the one ticket? | チケットは1枚だけですか？ |
| 25:46 | Yeah. I'm, um... here for a conference, and... | ええ 私は...会議で来ているのですが... |
| 25:51 | I don't really like the people that I work with, so... | 一緒に仕事をする人たちがあまり好きではないので... |
| 25:53 | So you're traveling alone, is that it? | 一人旅なんですか？ |
| 26:11 | I've only met him the once, but... maybe I ought to do the talking to start. | 彼とは一度しか会ったことがありませんが...私から話した方がいいかもしれませんね。 |
| 26:16 | He's, heh, he's kind of a heroin addict. | 彼は...ヘロイン中毒なんですよ |
| 26:18 | Heroin addict? | ヘロイン中毒？ |
| 26:20 | You neglected to mention that. | そのことを忘れていましたね。 |
| 26:22 | Hey, just suspend the skepticism, at least until you meet him. | 少なくとも彼に会うまでは 懐疑的になってはいけませんよ |
| 26:24 | The default scientific position is skepticism. | 科学的な立場のデフォルトは 懐疑的なものだ |
| 26:27 | Your father managed to get around it. | あなたのお父さんは、それを回避することができました。 |
| 26:31 | I don't know, he took a pretty big leap. Gotta respect that. | わからないが、彼はかなり大きな飛躍をした。それを尊重しなければならない。 |
| 26:34 | I did more than respect it. I believed him. I had to. I was his son. | 尊敬以上のことをしました。彼を信じた そうしなければならなかった。僕は彼の息子だった。 |
| 26:38 | Can't be only one reason why you believed him. | 彼を信じた理由は一つだけではありません。 |
| 26:41 | Look at what's happening to our planet. Overpopulation, global warming, drought, | 私たちの惑星に起こっていることを見てください。 |
| 26:43 | drought, | 人口過密、地球温暖化、干ばつ、飢饉、テロ |
| 26:46 | famine, terrorism. | 干ばつ、飢饉、テロリズム。 |
| 26:47 | Deep down, we all sense something's not right. | 心の奥底で何かの間違っていると感じている。 |
| 26:52 | My father always talked about how an entire species | 父はいつも、ある種の間人が絶滅する一方で |

| | | |
|-------|--|---|
| 26:55 | will go extinct while others, no more unique or complex, | 絶滅してしまう一方で、他の種はそれ以上にユニークで複雑ではないが |
| 26:58 | will change and adapt in extraordinary ways. | その一方で、他の種はユニークさも複雑さもなく、並外れた方法で変化し、適応していく。 |
| 27:04 | He had a romantic take on evolution. | 父は進化にロマンを感じていました。 |
| 27:06 | And you don't? You're both geneticists. | あなたは違うの？お二人とも遺伝学者ですよ。 |
| 27:10 | That is also evolution. We're all just variations of the last model. | それも進化です。私たちは皆、最後のモデルのバリエーションに過ぎない。 |
| 27:14 | Yeah, we're just cheap knockoffs of our fathers. | 我々は父親の安物のコピー品だよ |
| 28:32 | (Peter) Isaac. | (ピーター)アイザックです。 |
| 28:33 | Hey, it's Peter Petrelli. I'm a friend of Simone's. | やあ、ピーター・ペトレリだ。シモーネの友人だよ。 |
| 28:43 | Isaac? | アイザック？ |
| 28:57 | Oh, hi, Lori. | やあ ローリ |
| 28:59 | Hey. I saw you go off with Brody Mitchum last night at the bonfire. | 昨晚、ブロディ・ミッチャムと一緒に 焚き火をしているのを見たよ |
| 29:06 | So? | それで？ |
| 29:07 | So...what happened? | それで...何があったの？ |
| 29:10 | Nothing. Nothing happened. | 何もないよ 何もなかったよ |
| 29:12 | I went off with Brody Mitchum once. | 私もブロディ ミッチャムと 出かけた事があります |
| 29:16 | Nothing happened to me too. | 「私にも何もなかった |
| 29:34 | All of this is wrong. | これは全て間違っている |
| 29:35 | We shouldn't be using my powers for personal gain. | 個人的な利益のために私の力を 使うべきではないわ。 |
| 29:38 | We're supposed to be saving the world. | 私たちは世界を救うべきなのよ |
| 29:40 | We will. | そうだね。 |
| 29:42 | But there's no law against looking good while we do it, is there? | でも見栄を張ることを 禁止する法律はないわよね？ |
| 29:46 | You said you wanted a costume. | 衣装が欲しいと言っていたが |
| 29:48 | Now you have one. | 今、あなたはそれを持っています。 |
| 29:52 | Hiro... | ヒロ... |
| 29:58 | (speaking Japanese) | ((日本語で)) |
| 30:01 | It hurts! It hurts! | 痛いよ！痛いよ！ |
| 30:11 | You make a big mistake! | 君は大きな間違いを犯した！ |
| 30:20 | Okay... | さて... |
| 30:21 | Which casino do we hit next? | 次はどのカジノに行こうか？ |
| 30:25 | Are you crazy? | 気が狂ったか？ |
| 30:27 | No more gambling! We need to get back to our mission. | もうギャンブルはしない！ 任務に戻る必要があります。 |
| 30:30 | Hey, can you teleport us to the craps table in Caesar's Palace? | シーザーズ・パレスのクラップス・テーブルに テレ |
| 30:34 | (man) Hello, boys. | ポートしてくれないか？ |
| 30:36 | I think you have something that belongs to me. | (やあ、君たち。 |
| 30:39 | See... I had three aces at the poker table. | 僕のものを持っているね |
| 30:42 | Next thing I know, you two had 'em. | ほら... ポーカーでエースが3枚出て |
| 30:44 | What is he saying? | 気がついたら君たち2人が持っていた。 |
| 30:46 | Relax. I have it covered. | 何を言ってるんだ？ 落ち着けよ。私はそれをカバーしています。 |

| | | |
|-------|---|--|
| 30:50 | You better back off. My friend has very big power. | 下がったほうがいいよ。私の友人はとても大きな力を持っています。 |
| 30:54 | Can take you all out. Make you wish you never been born! | お前ら全員を連れ出すことができる。生まれてこなければよかったと思わせることができる！ |
| 31:05 | Oh, my God. Look at this view. | 何てこった この景色を見て |
| 31:09 | Everything looks so pretty when you're up high. | 高いところにいると何でもきれいに見えるわね |
| 31:12 | Yes, it does. | そうですね |
| 31:15 | Thank you. | ありがとう |
| 31:19 | Gosh, you ever think what it'd be like to just... | あの砂漠の上を飛んだらどんな感じになるか考えたことある？ |
| 31:23 | soar over that desert? | 砂漠の上を飛んでいるようだと思ったことは？ |
| 31:27 | I took a helicopter ride over Red Rocks Park one time. | レッドロックス公園の上空をヘリコプターで飛んだことがあります。 |
| 31:30 | I wasn't thinking in a helicopter. I was thinking more like... | ヘリに乗っているとは思っていませんでした。考えていたのは、もっと... |
| 31:34 | flying. | 飛ぶこと |
| 31:36 | Flying? | 飛ぶ？ |
| 31:41 | You know, if I were your husband, I don't think I'd let you travel alone. | もし私があなたの夫だったら、あなたを一人で旅行させないと思います。 |
| 31:47 | I don't have a husband. | 私には夫がいません。 |
| 31:49 | He left. | 彼は出て行った |
| 31:51 | For another woman? | 他の女性のために？ |
| 31:54 | I wish. | そうしたいわ |
| 31:55 | Man? | 男？ |
| 31:59 | I would take that one too. | 私もそれを望むわ。 |
| 32:05 | He's...sort of a... criminal. | 彼は...ある種の...犯罪者です。 |
| 32:07 | And by "sort of," I mean that he is. | "ある種"というのは、彼がそうだということだ |
| 32:12 | Well, then, my questions end there. | では、私の質問はここまでにします。 |
| 32:17 | You have any kids? | 子供はいるのか？ |
| 32:18 | That's another question. | それは別の質問です。 |
| 32:20 | Right. | そうですね |
| 32:23 | One. | 1人 |
| 32:25 | A boy genius. | 天才少年だ |
| 32:28 | Boy? Boy. | 男の子？男の子。 |
| 32:29 | I've got two boys. Not geniuses, just boys. | 私には男の子が2人います。天才ではなく、ただの男の子。 |
| 32:32 | It's weird having children, isn't it? | 子供を持つことは奇妙だよな？ |
| 32:34 | It's like...you've gotta be two different people. | まるで...2人の異なる人間にならなければならないような。 |
| 32:37 | Like the person that they see and the person that you really are? | 彼らが見ている人と、あなたが実際にいる人のように？ |
| 32:42 | Something like that, yeah. Yeah. | そんな感じですね。そうですね。 |
| 32:45 | Still married? | まだ結婚しているの？ |
| 32:46 | Yeah, I am. Mmm. | ええ、しています。うーん。 |
| 32:49 | Happy? | 幸せですか？ |
| 32:52 | Yes, very. | はい、とても。 |
| 32:58 | I guess my questions stop there. | 私の質問はこれで終わりですね。 |
| 33:14 | I can't. | できません。 |
| 33:16 | I know, I know, I know. | 分かった、分かった、分かった。 |
| 33:19 | I want to. | 私はそうしたい。 |
| 33:22 | I do. | 私はする。 |

| | | |
|-------|---|--|
| 33:28 | It's okay. | 大丈夫だよ。 |
| 33:29 | I had a really great time. | 本当に素晴らしい時間を過ごしました。 |
| 33:34 | Surprisingly. | 意外だな。 |
| 33:39 | Thank you. | ありがとうございました。 |
| 33:46 | Good night. | おやすみなさい。 |
| 33:51 | Good night. | おやすみなさい |
| 34:17 | It would be a shame to send you back to the congressman covered in bruises. | アザだらけのまま議員に送り返すのはもったいない。 |
| 34:23 | I have to get home to my son. | 私は息子の元に帰らなければならない |
| 34:24 | And what are you gonna tell your son? Huh? | 息子さんに何て言うんですか？え？ |
| 34:27 | How you gonna explain to your son what happened to you when you didn't honor your agreement? | どうやって息子に説明するんだ？契約を守らなかった時のことを |
| 34:32 | Look, I will find another way to pay Linderman. | リンダマンへの支払いは別の方法を考えます。 |
| 34:37 | No, let me rephrase that question. | いや、質問を言い換えよう。 |
| 34:39 | How are you going to explain to your son what happened to him | 息子さんに何があったかどう説明するつもりですか？ |
| 34:43 | when you didn't honor your agreement? | どうやって息子さんに説明しますか？ |
| 34:46 | You think about that, Niki. | それを考えるんだよ ニキ |
| 34:50 | Niki's not here right now. | ニキは今ここにいない |
| 35:08 | If you threaten our son again, I'm going to put my heel through your skull. | もしまた息子を脅したら 頭蓋骨にかかとを入れてやるよ |
| 35:15 | Do you understand? | わかったか？ |
| 35:18 | Do you understand? Yeah, yeah! | わかったか？はいはい！ |
| 35:32 | You forget something? | 何か忘れてないか？ |
| 36:50 | What if we went back tomorrow? | 明日になったらどうする？ |
| 36:52 | Look, I'm not trying to discount your experience. | あなたの経験を 否定するつもりはないわ |
| 36:56 | It's just, a week ago I was in my own country, a respected professor. | ただ、1週間前は自分の国で、尊敬されている教授だったんだ。 |
| 36:59 | Now you want me to stalk a heroin addict (speech slowing) who allegedly paints the future. | 今は未来を描くと言われるヘロイン中毒者の ストーカーになれというのか？ |
| 37:07 | Mohinder? | モヒンダー？ |
| 37:59 | (indistinct chatter) | ((不明瞭な会話)) |
| 38:10 | What are you doing here so late? | こんなに遅くに何をしているの？ |
| 38:12 | Making banners for Spirit Week. | スピリット・ウィークのバナーを作っています |
| 38:14 | Jackie was gonna give me a ride home, but she left without me. | ジャッキーが車で送ってくれるはずだったのに置いてかれたんだ |
| 38:20 | Can I get a lift? | 送ってもらえますか？ |
| 38:24 | Yeah. I guess. | ああ、そうだな |
| 38:26 | Thanks. | ありがとう |
| 38:29 | Hey, you drive a stick-shift, right? | ねえ、あなたは、右、スティック-シフトを運転？ |
| 38:34 | Can I drive? | 運転していい？ |
| 38:47 | Don't you think it's a little weird that neither one of us remember what happened the night of the bonfire? | 二人とも覚えていないのは 少し変だと思わないか？ 焚き火の夜に何があったか？ |
| 38:53 | Must have been some night. | 何かの夜だったに違いない。 |
| 38:56 | Yeah, must have. | ああ、そうだな |

| | | |
|-------|--|----------------------------|
| 39:02 | Slow down. That was a red light. | スピードを落とせ 赤信号だったのに |
| 39:10 | You know how to drive a stick-shift, don't you? | スティックシフトの運転方法を知っているか? |
| 39:12 | There's a lot of things that I know. | 知っていることはたくさんあるよ。 |
| 39:15 | Like what you did to me. | あなたが私にしたこととか |
| 39:18 | What'd I do to you? | 私があるあなたに何をしたか? |
| 39:19 | I knew it. I knew this would happen. | 知っていたさ。こうなることはわかっていた。 |
| 39:23 | You get drunk, you come on to me, and it's my fault? | 酔っぱらって私に言い寄って 私のせいだと? |
| 39:25 | You're a liar. | 君は嘘つきだ |
| 39:27 | Can't rape the willing, Claire. You wanted it as bad as I did. | 意志ある者は犯せないよ クレア 君も望んでいたはずだ |
| 39:30 | Stop the car. | 車を止めて |
| 39:32 | Did I want it as bad as Laurie Trammel? | 私はローリー・トラメルと同じくらい悪かったの? |
| 39:34 | Laurie Trammel is a slut. | ローリー・トラメルは尻軽女だ |
| 39:36 | Is that what you're gonna say about me? | 私のこともそう言うの? |
| 39:38 | I already do. | もう言ってるよ |
| 39:40 | You're just gonna keep at it, aren't you? | まだ続けるつもりか? |
| 39:43 | You should let it go, Claire. | 諦めるべきだよ クレア |
| 39:46 | There's nothing you can do about it. | 君にできることは何もない。 |
| 39:52 | I can do this. | できるさ |
| 40:15 | Just take the one. | 1つだけ取ってくれ |
| 41:05 | Peter Petrelli? | ピーター・ペトレリさん? |
| 41:09 | How is this happening? | どうしてこんなことになったの? |
| 41:12 | I'm sorry if I scared you. | 驚かせてしまったなら、ごめんなさい。 |
| 41:15 | You look different without your scar. | 傷跡がないと印象が変わるね |
| 41:17 | I don't know you, buddy. | 君のことを知らないんだ、相棒。 |
| 41:20 | Not yet. | まだね |
| 41:22 | My name is Hiro Nakamura. I'm from the future. | 僕の名前はヒロ・ナカムラ 未来から来ました。 |
| 41:28 | I have a message for you. | あなたにメッセージがあります |